

Name : Ayunda Putri Azura  
Student Number : J0A018047  
Title : Translating Rizki Febian’s Short Movie “Jejak  
Bian” (From Indonesian Into English)  
Supervisor 1 : Dra. Mimien Aminah Sudja’ie M.A  
Supervisor 2 : Kristianto Setiawan, S.S. M.A  
Head of Board of Examiners : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd  
Member of Board of Examiners : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum

---

## SUMMARY

The main purpose of the job training is to translate the short movie subtitle from Indonesian to English. The short movie “Jejak Bian” is a short movie with the genre of romance comedy that tells the story of a typical teenager’s daily life. The interesting thing in this short movie is that the language used is everyday language which includes three languages, namely Balinese, Sundanese and Betawi. The goal in making this movie an object of translation is that this movie can be enjoyed not only by the Indonesian people but also by people all of the world.

Translating the short movie “Jejak Bian” is part of the work practice which is one of the requirements for completing studies in English Diploma Program. In translating the dialogue from this short movie, three stages were applied namely exploring the source text, pouring the message into the target language, and editing. During the process of translating the short movie, the translation techniques used were *variation, literal translation, amplification, compensation, modulation, dan generalization*.

The obstacles found in the process of translating the short movie were limited vocabulary in target language. Then, the difficulty in inserting subtitles into the video because should match the timeliness with the dialogue. So, to solve these obstacles, the accuracy time in the spoken dialogue was figured out. To help in process of translating were used online or offline dictionary also help by supervisor and proofreader to be good translation.

Name : Ayunda Putri Azura  
Student Number : J0A018047  
Title : Translating Rizki Febian's Short Movie "Jejak  
Bian" (From Indonesian Into English)  
Supervisor 1 : Dra. Mimien Aminah Sudja'ie M.A  
Supervisor 2 : Kristianto Setiawan, S.S. M.A  
Head of Board of Examiners : Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd  
Member of Board of Examiners : Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum

---

## RINGKASAN

Film pendek "Jejak Bian" merupakan film pendek bergenre komedi romantis yang menceritakan tentang kehidupan sehari-hari remaja. Hal yang menarik dalam film ini adalah bahasa yang digunakan adalah bahasa keseharian yang mencakup tiga bahasa yaitu bahasa Bali, bahasa Sunda dan bahasa Betawi. Tujuan saya menjadikan film ini sebagai objek terjemahan adalah agar film ini tidak hanya dinikmati oleh masyarakat Indonesia tetapi juga orang di seluruh dunia.

Menerjemahkan film pendek "Jejak Bian" merupakan bagian praktik kerja yang merupakan salah satu syarat untuk menyelesaikan studi di program D3 Bahasa Inggris. Dalam menerjemahkan dialog dari film pendek ini menerapkan tiga tahapan yaitu memahami teks sumber, menuangkan pesan ke dalam bahasa sasaran dan mengedit. Dalam proses penerjemahan film pendek digunakan teknik penerjemahan yaitu *variation*, *literal translation*, *amplification*, *compensation*, *modulation*, dan *generalization*.

Kendala yang ditemukan dalam proses penerjemahan adalah keterbatasan kosakata dalam bahasa sasaran. Kemudian kesulitan dalam memasukkan subtitle ke dalam video karena harus sesuai dengan ketepatan waktu dengan dialog. Jadi, untuk mengatasi kendala tersebut, ketepatan waktu dalam dialog sudah ditentukan. Untuk membantu dalam proses penerjemahan digunakan kamus online atau offline juga dibantu oleh dosen pembimbing serta proofreader agar menjadi terjemahan yang baik.